



*St. Gregory the Illuminator Armenian Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

## *Sunday Bulletin*

Կիրակի, 5 Յունիս 2011  
Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից  
Պատարագիչ՝  
Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փեթոյեան  
Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից



Sunday, June 5, 2011  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor  
Spiritual Message 11:30 a.m.



*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!*

---

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) • [www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)



## THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH



The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the

sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

### Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Առաքելութիւնը

Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցույ ծովիւր յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով:

1. Պաշտամունքով
2. Ուսուցումով
3. Վկայութեամբ
4. Ծառայութեամբ
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքելներու եւ եկեղեցույ հայրերու կողմէ:

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանչնալու Աստուծոյ Լուսաւորչութիւնը՝ Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ, ուսուցանելու հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը՝ ծառայութեամբ, որպէսզի Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցույ միջոցաւ ըլլայ յատկանշական՝ հաւատացեալներուն կեանքէն ներս:



## Յովհաննու Աւետարանէն (John) 12:12-23



Յաջորդ օրը, ժողովուրդի բազմութիւնը, որ տօնին եկած էր, երբ լսեց թէ Յիսուս Երուսաղէմ կու գայ՝ արմատենիի ճիւղեր առաւ եւ Յիսուսի ընդառաջ ելաւ. կ'աղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ովսաննա, օրհնեալ ըլլաս, դուն որ կու գաս Տիրոջ անունով, թագաւորդ Իսրայէլի»: Եւ Յիսուս էջ մը գտնելով՝ նստաւ անոր վրայ, ինչպէս որ գրուած է . «Մի՛ վախճար, ո՛վ դուստրդ Սիոնի, ահա քու թագաւորդ կու գայ՝ նստած իշու աւանակի վրայ»: Եւ իր աշակերտները սկիզբէն չհասկցան այդ, բայց երբ Յիսուս փառաւորուեցաւ՝ այն ատեն յիշեցին թէ այդ խօսքը Յիսուսի համար էր գրուած, եւ իրենք այդ բանը չէին ըրած անոր: Իսկ ժողովուրդը, որ անոր հետ էր, կը վկայէր թէ իսկապէս գերեզմանէն դուրս կանչեց Ղազարոսը եւ մեռելներէն յարութիւն տուաւ անոր: Եւ ատոր հանար ալ ժողովուրդը ընդառաջ ելաւ անոր, որովհետեւ լսած էր թէ Յիսուս այդ նշաններն էր ըրած: Իսկ Փարիսեցիները կ'ըսէին իրարու. «Կը տեսնէք թէ ոչ մէկ օգուտ կ'ունենաք. ահաւասիկ ամբողջ աշխարհը անոր ետեւէն գնաց»:

Այնտեղ կային նաեւ քանի մը հեթանոսներ, այն մարդոց մէջ, որ Երուսաղէմ եկած էին, որպէսզի տօնին առիթով երկրպագութիւն ընեն: Անոնք մօտեցան Փիլիպպոսի, որ Գալիլեայի Բեթսայիդա քաղաքէն էր. կ'աղաչէին անոր ու կ'ըսէին. «Տէ՛ր, կ'ուզենք Յիսուսը տեսնել»: Փիլիպպոս եկաւ Անդրէասին ըսաւ: Անդրէասն ու Փիլիպպոսն ալ Յիսուսին ըսին: Իսկ Յիսուս պատասխանեց անոնց եւ ըսաւ. «Հասաւ ժամը, որ փառաւորուի մարդուն որդին»:

### IMPORTANT NOTICE

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.



# 1 John (Յովհաննու) 5:13-21



I write these things to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life. And this is the boldness we have in him, that if we ask anything according to his will, he hears us. And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have obtained the requests made of him. If you see your brother or sister committing what is not a mortal sin, you will ask, and God will give life to such a one- to those whose sin is not mortal. There is sin that is mortal I do not say that you should pray about that. All wrongdoing is sin, but there is sin that is not mortal. We know that those who are born of God do not sin, but the one who was born of God protects them, and the evil one does not touch them. We know that we are God's children, and that the whole world lies under the power of the evil one. And we know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life. Little children, keep yourselves from idols.

## **ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

## **REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.



**Յատուկ Ձեռնարկ**  
**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցի Փասատինա**

**Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ**  
 (Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը  
 Միշտ Ցանկալի Է)

**Ամսական Ընթրիքի Հաւաքոյթ**  
 Հինգշաբթի Յունիս 9, 2011 Ժամը 7:00-ին

Ներկայացում՝  
 Աշխարհահռչակ Դերասան եւ  
 Կատակերգակ  
**Գրիգոր Սաթամեան**  
**Խնդուքի Երեկոյ**



Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցոյ Եկանեան Սրահին ՄԷջ  
 2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ Մեծերուն \$20 Երիտասարդներուն \$12

Տեղեր ապահովելու համար Ժամկէտ՝  
 Երեքշաբթի Յունիս 7, 2011  
 Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի՝ 626-351-0216  
 Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի՝ 626-399-1914  
 Եկեղեցոյ գրասենեակ «Վերային»՝ 626-449-1523

Կը խնդրենք որ քաջալերեք մեր կազմակերպութիւնն ու  
 եկեղեցին՝ ըլլալով մեր հովանաւորներէն մէկը:

**Շնորհակալութիւն**

## ԿԱՐԵՒՈՐ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներուն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան արարողութեան ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

## Առաջնորդարանի Ամառնային Բանակում

### Առաջին Շաբաթ Յուլիս 17- ԷՆ 23

Արեւմտեան Առաջնորդարանի Ամառուայ 47-րդ Բանակումի դիմումագրեր կարելի է ձեռք ձգել եկեղեցոյ գրասենեակէն: Բանակումը տեղի պիտի ունենայ մեր Հայ Բանակավայրին մէջ, Սիգուէայ Ազգային Անտառը, Ֆրէզցօյի մօտ:

Բանակումը տեղի պիտի ունենայ չորս տարբեր շաբաթներ՝

**Առաջին շաբաթը՝ Յուլիս 17-23,**

**Երկրորդ շաբաթը՝ Յուլիս 24-30**

**Յորրորդ շաբաթը՝ Յուլիս 31- Օգոստոս 6,**

**Չորրորդ շաբաթը Օգոստոս 7-13**

Արձանագրութիւնները մինչեւ Մարտ 31:

Դիմումագրերը կրնաք ստանալ ամէն կիրակի եկեղեցիէն եւ կամ [hyecamp.com](http://hyecamp.com) կայքէջէն:

**St. Gregory Sunday School has ended for this year but will begin again on Sunday Sept. 17, 2011, 10:30a.m.-12:30p.m. In Dunaians Hall.**

**Registrations will begin Sunday August 7, 2011 in the church foyer or you may register your 4 -15 year old children by calling the church office 626-449-1523 or Marguerite Hougasian 626-351-8137**

**There is no charge**

**Հայց. Եկեղեցւոյ Արեւմտեան Թեմ**  
**Քահանայական Զեռնադրութեան եւ Օծման 60Ամեակ**  
**Թեմիս Նախորդ Առաջնորդ**

**Գերշ. Տ. Վաչէ Արքեպիսկոպոս Յովսէփեանի**  
**Հինգշաբթի, Յունիս 16ին, 2011**  
**Երեկոյեան Ժամը 6:30ին**

**Յոբէլեար Սրբազան Հայրը Պիտի Պատարագէ Եւ Քարոզէ**  
**Առաջնորդարանիստ Սրբոց Ղեռնդեանց Մայր Տաճարին Մէջ**  
**Արարողութեան Պիտի Հանդիսապետէ**  
**Թեմակալ Առաջնորդ**

**Գերշ. Տ. Յովնան Արքեպիսկոպոս Տէրտէրեան**  
**Մասնակցութեամբ Թեմի Հոգեւորականաց Դասին**  
**Սուրբ Պատարագի Աւարտին**  
**Առաջնորդարանի Փոլ Եղբայրներ**  
**Դահլիճին Մէջ Տեղի Պիտի Ունենայ Հիրասութիւն**  
**Հաւատացեալներ Սիրով Կը Հրաւիրուին Մայր Տաճար**  
**Միասնաբար Աղօթելու**

**Եւ Ապա Մասնակցելու Հիրասիրութեան**  
**60th Anniversary of the Consecration And Ordination into the**  
**Priesthood**

**Of Former Diocesan Primate His Eminence**

**Archbishop Vatche Hovsepian**

**Divine Liturgy**

**Thursday, June 16, 2011- 6:30p.m.**

**St. Leon Armenian Cathedral**

**3325 N. Glenoaks Blvd. Burbank, CA 91504**

**Celebrant & Homilist**

**H.E. Archbishop Vatche Hovsepian**

**Presided By His Eminence**

**Archbishop Hovnan Derderian**

**Primate With The Participation All Diocesan Priests**

**Reception to follow service at Paul Brothers Galleria**

**All Faithful Are Invited**

St. Gregory Ladies Society Proudly presents  
**Day Trip to Simi Valley:**  
**Ronald Reagan Presidential Museum**



**ALL ARE WELCOME!**

**Thursday, June 23rd**

**Trip includes:**

- ◆ Guided Tour Reagan Presidential Museum/Library.
- ◆ Board Air Force One!
- ◆ Lunch in the Air Force One Pavilion
- ◆ Bus Transportation
- ◆ Great fellowship, loads of fun and so much more!!!

Depart from St. Gregory on Thursday, June 23, 2011 at 9:00 a.m.

Return to St. Gregory approximately 3:30 -4:00 p.m.

(depending on traffic)

Cost Per Person \$45.00

Cost includes transportation, lunch, bus gratuity, museum entry and tour.

Please make reservations-space is limited.

We expect a full bus! RSVP Deadline - June 17th

Please make checks payable to St. Gregory Ladies Society  
and mail to: c/o Yn. Talin Petoyan

2215 E. Colorado Blvd.

Pasadena, CA 91107

Questions? Call Yn. Talin (626) 616-1535 or church office  
(626) 449-1523

Your payment is your reservation confirmation.

Please wear comfortable shoes.

\* There is a \$20 non-refundable fee, should you need to cancel



## **July 17 - 23 First Week of *Diocesan Summer Camp***

Applications are now available for the 47th Western Diocese Summer Camp, which will be held at our own Hye Camp, next to Sequoia National Forest, near Fresno.

### **There are four separate weeks of Camp**

Week 1 - July 17-23

Week 2 - July 24-30

Week 3 - July 31- Aug. 6

Week 4 - Aug 7-13)

Register by March 31st. Applications are available each Sunday at Church, as well as online at [hyecamp.com](http://hyecamp.com)

## **ST. GREGORY SATURDAY SCHOOL**

Every Saturday 10:00 a.m. - 1:00 p.m.

**Children & Adults are welcomed to learn**

- ◆ Armenian language,
- ◆ History,
- ◆ Music, and
- ◆ Culture.

**Visit our Website**

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)



**Այցելեցէք Մեր Կայքէջը**

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)



Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայաստանեաց  
Առաքելական Եկեղեցւոյ՝  
Ծիսական Խորհուրդը



Ուրախութեամբ կը տեղեկացնէ  
Նորաստեղծ Պարախումբ՝  
Մանուկներու եւ Չափահասներու

Պարուսոյց՝ Տիկ. Արեւիկ Յակոբեան

Ուսուցում Հայկական եւ Օտար Պարեր

Բոլոր մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
Ազնիւին՝ 626 797 9469  
եւ կամ եկեղեցւոյ գրասենեակը՝ 626 449 1523

**The Parish Council of  
St. Gregory The Illuminator Armenian Church of  
Pasadena**

Joyfully Announces

**A Newly Established Dance Group For  
Children & Adults**

**Under The Instruction of  
Mrs. Arevig Hagopian  
Specializing in**

**Armenian & Foreign Dances**

**All are encouraged to call for more information:**

**Aznive 626-797-9469**

**Church Office 626-449-1523**



# St. Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council . . . . .	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society . . . . .	Joan Meymarian . . . . .	.626 794 6771
Men's Forum . . . . .	Berj Gourdikian . . . . .	.626 355 87 80
Friendship Club . . . . .	Isabel Kouyoumjian . . . . .	.626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors . . . . .	Sebough Kouyoumjian . . . . .	.626 715 0124
Choir Director . . . . .	Elise Tashjian . . . . .	.626 356-9208
Hovsepian School . . . . .	Office . . . . .	.626 578 13 43
Hovsepian School . . . . .	Hartyoon Hilalian . . . . .	.818 825 42 42
Saturday School . . . . .	Karnig Chavdarian . . . . .	.626 446 33 77
Sunday School . . . . .	Marguerite Hougasian . . . . .	.626 351 81 37

## This Week

Thurs 6/9/2011 ...St. Gregory Man's Forum Dinner . . . . . 7:00 pm  
 Fri 6/10/2011 . . St. Gregory Saturday School Year End program  
7:00p.m..

## Coming Events

Wed 6/15/2011 St. Gregory Ladies Society Luncheon . . . 12:00p.m.  
 Sat. 6/25/2011 . St. Gregory Hovsepian School Graduation 7:00p.m.  
 Sun 6/26/2011 . Avak Surpazan Celebrant. . . . . 10:30a.m.  
 Wed 7/6/2011 . St. Gregory Friendship Club Luncheon . . 12:00p.m.

## FELLOWSHIP HOURS

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship hour is sponsored by  
Mrs. Mary Terzian**

## ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church  
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.*

*For details, please contact  
the parish office at 626-449-1523.*



### ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու  
Բարեկամները կրնան հովանավորել  
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը  
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել  
եկեղեցու Գրասենեակը՝ 626-449-1523 թիւով

### St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- |                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings                        | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism                         | Կնունքներ   |
| ❖ Birthdays                       | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries                   | Հոգեճաշեր   |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն     |

For more info, please call:

**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխըթեանին՝ 562-715-8730 թիւով